叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣经故事(bible Stories) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣经故事(Bible Stories)
第1/1页

['baɪb(ə)l]
BIBLE
圣经

圣经

['stɔːriz] .
STORIES **.**
故事 .

故事。

['wʊstər] :
WORCESTER **:**
伍斯特 :

伍斯特:

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . [graʊt] , ['dʒunjɚ] .
PUBLISHED **BY** **J** **.** **GROUT** **,** **Jr** **.**
已发布 经过 J . 灌浆 , 小 .

由 J. GROUT, Jr. 出版

['baɪb(ə)l]
BIBLE
圣经

圣经

['stɔːriz] .
STORIES **.**
故事 .

故事。

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
WITH **FINE** **ENGRAVINGS** **.**
和 美好的 雕刻 .

带有精美雕刻。

['wʊstər] :
WORCESTER **:**
伍斯特 :

伍斯特:

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . [graʊt] , ['dʒunjɚ] .
PUBLISHED **BY** **J** **.** **GROUT** **,** **Jr** **.**
已发布 经过 J . 灌浆 , 小 .

由 J. GROUT, Jr. 出版

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː]
A **B** **C** **D** **E** **F** **G**
一个 B C D E F G

ABCDEFG

[eɪtʃ]
H
H

H

[aɪ][dʒeɪ][keɪ][el][em][en]

I	J	K	L	M	N
我	J	K	L	M	N

IJKLMN

[oʊ][piː][kjuː][ɑːr][es][tiː][juː]

O	P	Q	R	S	T	U
哦	P	问	拉	S	T	U

OPQRSTU

[viː]['dʌbljuː][eks][waɪ][ziː] $ £

V	W	X	Y	Z	$	£
V	W	X	是	Z	$	£

VWXYZ 美元 £

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː][eɪtʃ]

a	b	c	d	e	f	g	h
一个	b	c	d	e	f	克	h

abcdefgh

[aɪ][dʒeɪ]

i	j
我	j

ij

[keɪ][el][em][en][oʊ][piː][kjuː][ɑːr][es]

k	l	m	n	o	p	q	r	s
k	我	米	n	o	p	q	r	s

klmnopqrs

[tiː][juː][viː]['dʌbljuː]

t	u	v	w
t	你	v	西

tuvw

[eks]

x
x

x

[waɪ] z1 [ˌtuː'tuː][θriː][fɔːr][faɪv][sɪks]['sɛvən][eɪt][naɪn] -

y	z1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
是	z1	2	3	4	5	6	7	8	9	-

y z1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] .

BIBLE	STORIES	.
圣经	故事	.

圣经故事。

['ɜːrli] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] .

EARLY	LIFE	OF	THE	SAVIOR	.
早期的	生活	的	这	救主	.

救世主早年生活。

['nɪrli] [sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['wʊmən][wɜːr; wər] [fɔːrmd]

Nearly	**six**	**thousand**	**years**	**ago**	**the**	**first**	**man**	**and**	**the**	**first**	**woman**	**were**	**formed**
几乎	六	千	年	前	这	第一的	男人	和	这	第一的	女士	是	形成

,

,

,

大约六千年前，第一个男人和第一个女人诞生了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

out	**of**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**ground**	**.**
出去	的	这	灰尘	的	这	地面	.

从尘土中挣脱而出。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] .

Their	**names**	**were**	**Adam**	**and**	**Eve**	**.**
他们的	姓名	是	亚当	和	前夕	.

他们的名字叫亚当和夏娃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] , [kɔːld] ['iːdn] ,

They	**were**	**placed**	**in**	**a**	**very**	**pleasant**	**and**	**beautiful**	**garden**	**,**	**called**	**Eden**	**,**
他们	是	放置	在	一个	非常	令人愉快的	和	美丽的	花园	,	称为	伊甸园	,

它们被安置在一个非常宜人美丽的花园里，名叫伊甸园。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ;

where	**they**	**had**	**every**	**thing**	**they**	**could**	**wish**	**;**
在哪里	他们	有	每一个	事物	他们	可以	希望	;

他们在那里拥有了他们想要的一切;

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [baɪ][gɑːd][tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

and	**were**	**permitted**	**by**	**God**	**to**	**eat**	**of**	**the**	**fruit**	**of**	**all**	**the**	**trees**	**in**	**the**
和	是	允许	经过	上帝	到	吃	的	这	水果	的	全部	这	树木	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	**,**
花园	,

上帝允许他们吃园中所有树上的果子。

[ɪk'sept] [wʌn] .

except	**one**	**.**
除了	一	.

只有一个例外。

" [wʌn] [triː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,

"	**One**	**tree**	**that**	**in**	**the**	**midst**	**was**	**placed**	**,**
"	一	树	那	在	这	中间	曾是	放置	,

"中间栽种了一棵树，

[gɑːd] [beɪd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ;

God	**bade**	**them**	**not**	**to**	**take**	**;**
上帝	巴德	他们	不是	到	拿	;

上帝命令他们不可拿取;

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðə; ði] [fruːt] [ðeɪ] [derd] [tuː; tə] [teɪst] ,

But	**ah**	**!**	**the**	**fruit**	**they**	**dared**	**to**	**taste**	**,**
但	啊	!	这	水果	他们	敢于	到	品尝	,

但是啊！他们敢于品尝的水果，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mændmənt] [breɪk] .

And	**his**	**commandment**	**break**	**.**
和	他的	诫命	休息	.

他违背了诫命。

" [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l]['aʊər] [ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rpənt] — [ðə; ði] [greɪt]

"	In	an	evil	hour	they	listened	to	the	temptations	of	the	serpent	—	the	great
"	在	一个	邪恶的	小时	他们	听着	到	这	诱惑	的	这	蛇	—	这	伟大的

['enəmi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [ænd; ənd]

enemy	of	mankind	—	and
敌人	的	人类	—	和

在邪恶的时刻，他们听信了蛇——人类的大敌——的诱惑，

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [fru:t] .

ate	of	the	forbidden	fruit	.
吃	的	这	禁止	水果	.

吃了禁果。

[ðen] [gɑ:d][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sent][hɪz; ɪz]['eɪndʒl][tu:; tə][draɪv][ðem; ðəm]

Then	God	was	angry	with	them	,	and	sent	his	Angel	to	drive	them
然后	上帝	曾是	生气的	和	他们	,	和	发送	他的	天使	到	驾驶	他们

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

out	of	the	garden	,
出去	的	这	花园	,

于是上帝对他们发怒，差遣天使把他们赶出伊甸园。

[tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [θɔ:rnz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

to	a	place	where	thorns	and	thistles	covered	the	ground	,
到	一个	地方	在哪里	荆棘	和	蓟	涵盖	这	地面	,

到一个荆棘和蒺藜覆盖地面的地方，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][wɜ:rk][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	they	were	obliged	to	work	hard	for	a	living	.
和	他们	是	有义务	到	工作	难的	为了	一个	活的	.

他们不得不努力工作谋生。

[gɑ:d][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪk] ,

God	cursed	the	ground	for	their	sake	,
上帝	被诅咒的	这	地面	为了	他们的	清酒	,

上帝为了他们的缘故诅咒了大地。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [ðæt] " [ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ʃʊd; ʃəd]

but	at	the	same	time	he	promised	that	"	the	seed	of	the	woman	should
但	在	这	相同的	时间	他	承诺	那	"	这	种子	的	这	女士	应该

[bru:z] [ðə; ði] ['sɜ˞:pənts] [hed] .

bruise	the	serpent's	head	.
挫伤	这	蛇的	头	.

但与此同时，他承诺"女人的后裔必将伤蛇的头"。

" [ðɪs] ['prɑ:mɪs] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [baɪ]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

"	This	promise	was	fulfilled	by	Jesus	Christ	,	the	Son	of	God	,
"	这	承诺	曾是	已完成	经过	耶稣	基督	,	这	儿子	的	上帝	,

"这个承诺由神的儿子耶稣基督实现了，

[hu:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] ['sʌfərd] [ænd; ənd][daɪd][tu:; tə] [seɪv] [men][frʌm; frəm][ðə; ði]

who	came	into	the	world	and	suffered	and	died	to	save	men	from	the
WHO	来了	进入	这	世界	和	遭受	和	死亡	到	节省	男人	从	这

['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['mænz] [ˌdɪsə'bi:diəns] .

consequences	of	the	first	man's	disobedience	.
结果	的	这	第一的	男人的	不服从	.

他来到世上，受苦受难，最终死去，是为了拯救人类免受第一个人违抗命令的后果。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'vent] .

I	will	now	tell	you	something	about	this	wonderful	event	.
我	将要	现在	告诉	你	某物	关于	这	精彩的	事件	.

现在我将向你们讲述一下这个精彩的活动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

A	little	more	than	eighteen	hundred	years	ago	,
一个	小的	更多的	比	十八	百	年	前	,

大约一千八百多年前，

[æz; əz][sʌm; səm] ['ʃepərdz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃiːp] [baɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz]

as	some	shepherds	were	taking	care	of	their	sheep	by	night	on	the	hills
作为	一些	牧羊人	是	采取	关心	的	他们的	羊	经过	夜晚	在	这	丘陵

[ʌv; əv]['pæləstaɪn] ,

of	Palestine	,
的	巴勒斯坦	,

当时，一些牧羊人在巴勒斯坦的山丘上夜间照看他们的羊群。

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

an	angel	of	the	Lord	came	to	them	,
一个	天使	的	这	主	来了	到	他们	,

主的使者来到他们那里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ʃoʊn] [raʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	the	glory	of	the	Lord	shone	round	about	them	:	and	they	were
和	这	荣耀	的	这	主	闪耀	圆形的	关于	他们	:	和	他们	是

['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .

very	much	afraid	.
非常	很多	害怕的	.

耶和华的荣光四面照耀他们，他们就非常害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl][toʊld][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [gʊd] [nuːz]

But	the	angel	told	them	not	to	fear	,	for	he	brought	them	good	news
但	这	天使	讲述	他们	不是	到	害怕	,	为了	他	带来	他们	好的	消息

:
:
:

但天使告诉他们不要害怕，因为他给他们带来了好消息：

" [fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ɪz][bɔːrn] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

"	For	unto	you	is	born	this	day	,	in	the	city	of	David	,
"	为了	到	你	是	出生	这	天	,	在	这	城市	的	大卫	,

“因今天在大卫的城里，为你们生了基督，

[ə; eɪ]['seɪvjər] [wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] .

a	Savior	which	is	Christ	the	Lord	.
一个	救主	哪个	是	基督	这	主	.

救世主就是主基督。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]

"	And	suddenly	there	was	with	the	angel	a	multitude
"	和	突然	那里	曾是	和	这	天使	一个	民众

“忽然，有一大群人与天使同在。”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊst] , ['preɪzɪŋ] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði]

of	the	heavenly	host	,	praising	God	,	and	saying	,	"	Glory	to	God	in	the
的	这	天上	主持人	,	赞扬	上帝	,	和	说	,	"	荣耀	到	上帝	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

天军赞美神说：“至高之处荣耀归于神，

[ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [men] .

and	on	earth	peace	,	good	will	towards	men	.
和	在	地球	和平	,	好的	将要	向	男人	.

在地球上，和平与善意。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði] ['ʃepərdz] [went] [tuː; tə] ['beθlihem] ,

"	As	soon	as	the	angels	were	gone	,	the	shepherds	went	to	Bethlehem	,
"	作为	很快	作为	这	天使	是	已消失	,	这	牧羊人	去	到	伯利恒	,

天使离开后，牧羊人就往伯利恒去了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['seɪvjər] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][soʊ] ['wʌndərfəli] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	see	the	Savior	that	God	had	so	wonderfully	made	known	to	them	.
到	看	这	救主	那	上帝	有	所以	太棒了	制成	已知	到	他们	.

去见见上帝以如此奇妙的方式向他们显现的救世主。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['meri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] ['laɪɪŋ] [ɪn]

They	found	his	reputed	father	with	his	mother	,	Mary	,	and	the	babe	lying	in
他们	成立	他的	知名	父亲	和	他的	母亲	,	玛丽	,	和	这	宝贝	说谎	在

[ə; eɪ]['meɪndʒər] :

a	manger	:
一个	马槽	:

他们找到了孩子的生父，还有他的母亲玛丽，以及躺在马槽里的婴孩：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪn] .

"	because	there	was	no	room	for	him	in	the	inn	.
"	因为	那里	曾是	不	房间	为了	他	在	这	客栈	.

因为客栈里没有他的位置。

" [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ðen] [went] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ['preɪzɪŋ] [gɑːd] ,

"	The	shepherds	then	went	to	their	homes	praising	God	,
"	这	牧羊人	然后	去	到	他们的	房屋	赞扬	上帝	,

牧羊人随后回家，一路赞美上帝。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['evri] [wʌn] [ðeɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn]['seɪvjər] .

and	telling	every	one	they	saw	of	the	new	-	born	Savior	.
和	讲述	每一个	一	他们	锯	的	这	新的	-	出生	救主	.

他们逢人便讲救世主降生的事。

['sʌmtaɪm] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][stɑːr][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][sʌm; səm][waɪz] [men][ɪn][ðə; ði]

Sometime	afterwards	,	a	wonderful	star	was	seen	by	some	wise	men	in	the
有时	然后	,	一个	精彩的	星星	曾是	已见	经过	一些	明智的	男人	在	这

['kʌntri] [iːst] [ʌv; əv][dʒʊ'diə] ;

country	east	of	Judea	;
国家	东方	的	犹太	;

不久之后，犹太东部的一些智者看到了一颗奇妙的星星；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] [mə'saɪə]

and	they	concluded	that	it	must	be	a	sign	that	the	long	expected	Messiah
和	他们	结束	那	它	必须	是	一个	符号	那	这	长的	预期的	弥赛亚

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	born	.
曾是	出生	.

他们由此得出结论，这一定是人们期盼已久的弥赛亚诞生的征兆。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] , [wer] [ðeɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [kɪŋ]

They	therefore	went	at	once	to	Jerusalem	,	where	they	inquired	for	the	"	king
他们	所以	去	在	一次	到	耶路撒冷	,	在哪里	他们	询问	为了	这	"	国王

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] ,

of	the	Jews	,
的	这	犹太人	,

因此，他们立即前往耶路撒冷，在那里询问"犹太人的王"是谁。

" ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə]

"	stating	that	they	had	seen	his	star	in	the	east	,	and	were	come	to
"	声明	那	他们	有	已见	他的	星星	在	这	东方	,	和	是	来	到

['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

worship	him	.
崇拜	他	.

他们说，他们在东方看到了他的星，所以前来敬拜他。

['herəd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [dʒʊ'diə] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Herod	was	the	king	of	Judea	at	this	time	:	and	when	he	heard	of	the
希律王	曾是	这	国王	的	犹太	在	这	时间	:	和	什么时候	他	听到	的	这

[nuː] [kɪŋ] ,

new	king	,
新的	国王	,

当时希律是犹太王；当他听说新王的事时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['trʌbld] ,

he	was	very	much	troubled	,	and	the	people	were	also	troubled	,
他	曾是	非常	很多	麻烦	,	和	这	人们	是	还	麻烦	,

他非常忧虑，百姓们也忧虑不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .

not	knowing	what	to	expect	.
不是	会心	什么	到	预计	.

不知道会发生什么。

['herəd] [meɪd] [pər'tɪkjələr] [in'kwaiəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [kraɪst] [wʊd]

Herod	made	particular	inquires	about	the	place	where	it	was	expected	Christ	would
希律王	制成	特别的	询问	关于	这	地方	在哪里	它	曾是	预期的	基督	会

[biː; bi] [bɔːrn] :

be	born	:
是	出生	:

希律王特别询问了基督预计出生的地点：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['beθlihem] , [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [waɪz] [men]

and	when	he	found	that	it	was	at	Bethlehem	,	he	sent	the	wise	men
和	什么时候	他	成立	那	它	曾是	在	伯利恒	,	他	发送	这	明智的	男人

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当他发现目的地在伯利恒时，就派博士们前往那里。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

telling	them	to	bring	him	word	when	they	had	found	him	,
讲述	他们	到	带来	他	单词	什么时候	他们	有	成立	他	,

告诉他们找到他后带话来通知他。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] [tuː] .

that	he	might	go	and	worship	him	too	.
那	他	可能	去	和	崇拜	他	也	.

好让他也能去敬拜他。

[soʊ][ðə; ði][waɪz] [men] [went] [tuː; tə] ['beθlihem] :

So	the	wise	men	went	to	Bethlehem	:
所以	这	明智的	男人	去	到	伯利恒	:

于是，智者们前往伯利恒：

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [went] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	star	which	they	had	seen	in	the	east	went	before	them	till	it
和	这	星星	哪个	他们	有	已见	在	这	东方	去	前	他们	直到	它

[keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['ɪnfənt]['seɪvjər][wʌz; wəz] .

came	and	stood	over	the	place	where	the	infant	Savior	was	.
来了	和	站立	超过	这	地方	在哪里	这	婴儿	救主	曾是	.

他们在东方看到的那颗星，一直行在他们前面，直到来到婴孩救主所在的地方，停在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðɪs] :

They	were	glad	when	they	saw	this	:
他们	是	高兴的	什么时候	他们	锯	这	:

他们看到这个时很高兴：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	when	they	came	into	the	house	and	found	Jesus	and	his	mother	,
和	什么时候	他们	来了	进入	这	房子	和	成立	耶稣	和	他的	母亲	,

他们进了屋，看见耶稣和他的母亲，

[ðeɪ] [fel] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['wəːʃipt] [hɪm; ɪm] .

they	fell	down	on	their	faces	and	worshiped	him	.
他们	跌倒	向下	在	他们的	面孔	和	崇拜	他	.

他们俯伏在地，敬拜他。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['meni] ['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['spaɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

Then	they	made	him	many	presents	of	money	,	and	rich	spices	which	were
然后	他们	制成	他	许多	礼物	的	钱	,	和	富有的	香料	哪个	是

[faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] .

found	in	their	country	.
成立	在	他们的	国家	.

然后，他们送给他许多礼物，包括金钱和他们国家出产的珍贵香料。

[wen] [ðə; ði][waɪz] [men][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ə'pɪrd]

When	the	wise	men	were	ready	to	return	,	the	angel	of	the	Lord	appeared
什么时候	这	明智的	男人	是	准备好	到	返回	,	这	天使	的	这	主	出现

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

当智者们准备返回时，主的使者向他们显现。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['herəd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][də'rektɪd] .

and	told	them	not	to	go	back	to	Herod	,	as	he	had	directed	.
和	讲述	他们	不是	到	去	后退	到	希律王	,	作为	他	有	指导	.

并告诉他们不要按照希律王的指示回去。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [baɪ] [ə'nʌðər] [weɪ] .

So	they	went	to	their	home	by	another	way	.
所以	他们	去	到	他们的	家	经过	其他	方式	.

于是他们改道回家了。

[ðə; ði]['eɪndʒl]['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

The	angel	also	appeared	in	a	dream	to	Joseph	,
这	天使	还	出现	在	一个	梦	到	约瑟夫	,

天使还在约瑟的梦中显现。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [fli:] ['ɪntu:]['i:dʒɪpt]

and	told	him	to	take	the	child	and	his	mother	,	and	flee	into	Egypt
和	讲述	他	到	拿	这	孩子	和	他的	母亲	,	和	逃跑	进入	埃及

;
;
;

并告诉他带着孩子和他的母亲逃往埃及;

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][dɪd][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [sed] .

and	Joseph	did	as	the	angel	had	said	.
和	约瑟夫	做过	作为	这	天使	有	说	.

于是约瑟照着天使所说的话做了。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['herəd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl] , ['wɪkɪd] [mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ɪf] ['dʒi:zəs] [gru:] [ʌp] ,

Herod	was	a	cruel	,	wicked	man	,	and	was	afraid	if	Jesus	grew	up	,
希律王	曾是	一个	残忍的	,	邪恶	男人	,	和	曾是	害怕的	如果	耶稣	生长	向上	,

希律王是一个残暴邪恶的人，他害怕耶稣长大后会伤害他。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

he	would	be	king	of	the	Jews	instead	of	him	;
他	会	是	国王	的	这	犹太人	反而	的	他	;

他本应代替他成为犹太人的国王;

[soʊ][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

so	he	intended	to	kill	him	while	a	little	child	.
所以	他	故意的	到	杀	他	尽管	一个	小的	孩子	.

所以他打算在他还是个小孩的时候就杀了他。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [waɪz] [men] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

But	when	he	found	the	wise	men	would	not	tell	him	where	to	find	him	,
但	什么时候	他	成立	这	明智的	男人	会	不是	告诉	他	在哪里	到	寻找	他	,

但他发现智者们不肯告诉他去哪里找他。

[hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][tu:; tə] ['beθlihem] ,

he	sent	his	soldiers	to	Bethlehem	,
他	发送	他的	士兵	到	伯利恒	,

他派士兵前往伯利恒,

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	ordered	them	to	kill	all	the	children	under	two	years	old	,
和	订购	他们	到	杀	全部	这	孩子们	在下面	二	年	老的	,

并命令他们杀死所有两岁以下的儿童。

['hoʊpɪŋ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət]['dʒi:zəs] : [bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:rd][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [prə'vaɪdɪd]

hoping	in	this	way	to	come	at	Jesus	:	but	the	Lord	had	before	provided
希望	在	这	方式	到	来	在	耶稣	:	但	这	主	有	前	假如

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

for	his	safety	,
为了	他的	安全	,

他希望以此方式接近耶稣；但主早已为他的安全预备了保障。

[baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['i:dʒɪpt] .

by	sending	him	to	Egypt	.
经过	发送	他	到	埃及	.

把他送到埃及去。

[wen] ['herəd][wʌz; wəz] [ded] , ['dʒi:zəs] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['perənts][frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] ,

When	Herod	was	dead	,	Jesus	returned	with	his	parents	from	Egypt	,
什么时候	希律王	曾是	死的	,	耶稣	返回	和	他的	父母	从	埃及	,

希律王死后，耶稣和他的父母从埃及返回。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['næzərəθ] .

and	went	to	live	in	the	city	of	Nazareth	.
和	去	到	居住	在	这	城市	的	拿撒勒	.

于是他们搬到拿撒勒城居住。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:rpəntər] ,

Joseph	was	a	carpenter	,
约瑟夫	曾是	一个	木匠	,

约瑟夫是一名木匠。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [wen] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ]

and	we	are	told	that	when	Jesus	was	old	enough	he	worked	with
和	我们	是	讲述	那	什么时候	耶稣	曾是	老的	足够的	他	工作	和

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [treɪd] .

him	at	the	same	trade	.
他	在	这	相同的	贸易	.

据说，耶稣长大后曾与他一起从事同样的行业。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ˌju: 'es][hi:; hi] [gru:] [ɪn]['stætʃər] , [ænd; ənd][ɪn]['feɪvər][bəuθ][wɪð; wɪθ][gɑ:d][ænd; ənd]

The	Bible	tells	us	he	grew	in	stature	,	and	in	favor	both	with	God	and
这	圣经	讲述	我们	他	生长	在	身材	,	和	在	偏爱	两个都	和	上帝	和

[mæn] :

man	:
男人	:

圣经告诉我们，他的身量和神与人对他的喜爱都日益增长：

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['perənts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	that	he	lived	with	his	parents	,	and	was	subject	to	them	,
和	那	他	居住地	和	他的	父母	,	和	曾是	主题	到	他们	,

他与父母同住，并受他们管束。

[ɔ:r][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

or	did	as	they	wished	to	have	him	.
或者	做过	作为	他们	希望	到	有	他	.

或者随心所欲地处置他。

[ðʌs] [hi:; hi][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]['perənts] [wɪtʃ] ['evri] [tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd]

Thus	he	set	an	example	of	obedience	to	parents	which	every	child	should
因此	他	放	一个	例子	的	服从	到	父母	哪个	每一个	孩子	应该

['fɑ:loʊ] .

follow	.
跟随	.

因此，他树立了孝敬父母的榜样，值得每个孩子效仿。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

When	he	was	twelve	years	old	,
什么时候	他	曾是	十二	年	老的	,

他十二岁那年，

[hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][dʒə'ru:sələm][tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsoʊvər] ;

he	went	with	them	to	Jerusalem	to	the	feast	of	the	passover	;
他	去	和	他们	到	耶路撒冷	到	这	盛宴	的	这	逾越节	;

他与他们一同前往耶路撒冷过逾越节；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] , [wen]

and	after	the	close	of	the	ceremonies	,	when
和	后	这	关闭	的	这	仪式	,	什么时候

仪式结束后，当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][hoʊm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˈdʒiːzəs][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
they were going home , they found Jesus was not with them .
他们 是 去 家 , 他们 成立 耶稣 曾是 不是 和 他们 .

他们正要回家，却发现耶稣不和他们在一起。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn]
So they returned to look for him and found him in the temple sitting in
所以 他们 返回 到 看 为了 他 和 成立 他 在 这 寺庙 坐着 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [men] ,
the midst of the learned men ,
这 中间 的 这 学习 男人 ,

于是他们回去寻找他，发现他正坐在寺庙里，和一群博学之士在一起。

[ˈhɪrɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkwestʃənz] ; [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈstɑːnɪʃt]
hearing them and asking them questions ; so that they were astonished
听力 他们 和 问 他们 问题 ; 所以 那 他们 是 惊讶
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] .
at his knowledge .
在 他的 知识 .

听他们说话，并向他们提问；结果他们都对他的知识感到惊讶。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈsɒrəʊ] ,
When his mother told him they had been looking for him , sorrowing ,
什么时候 他的 母亲 讲述 他 他们 有 到过 寻找 为了 他 , 悲伤 ,
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
he replied ,
他 回复 ,

当他母亲悲痛地告诉他，他们一直在寻找他时，他回答说：

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [jiː; ji] [sɔːt] [ˌem ˈiː] ?
" How is it that ye sought me ?
" 如何 是 它 那 是的 寻求 我 ?

你们是如何找到我的呢?

[nuː] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][əˈbaʊt][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈbɪznəs] ?
Knew ye not that I must be about my Father's business ?
知道 是的 不是 那 我 必须 是 关于 我的 父亲的 商业 ?

你们难道不知道我必须以我父的事为念吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈtiːtʃər] ,
There was a law among the Jews that no one should be a public teacher ,
那里 曾是 一个 法律 之中 这 犹太人 那 不 一 应该 是 一个 民众 老师 ,

犹太人中有一条不成文的规定，禁止任何人担任公立学校教师。

[ɔːr] [ˈmɪnɪstər] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [oʊld] .
or minister , till he was thirty years old .
或者 部长 , 直到 他 曾是 三十 年 老的 .

或者说，他是牧师，直到他三十岁。

[ˈdʒiːzəs] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
Jesus wished to show respect to the laws of his country ,
耶稣 希望 到 展示 尊重 到 这 法律 的 他的 国家 ,

耶稣希望表达对本国法律的尊重。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] [tɪl]

and	therefore	we	may	suppose	he	continued	to	work	as	a	carpenter	till
和	所以	我们	可能	认为	他	持续	到	工作	作为	一个	木匠	直到

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .

he	was	of	that	age	.
他	曾是	的	那	年龄	.

因此我们可以推断，他一直从事木匠工作直到那个年龄。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['dʒɔːrdn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrʌnər] , [dʒɑːn] [ðə; ði]

He	was	then	baptized	in	the	river	Jordan	by	his	forerunner	,	John	the
他	曾是	然后	受洗	在	这	河	约旦	经过	他的	先行者	,	约翰	这

['bæptɪst] ,

Baptist	,
浸信会	,

然后他在约旦河接受了他的先驱施洗约翰的洗礼。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] .

and	commenced	choosing	his	disciples	and	preaching	the	gospel	.
和	开始	选择	他的	门徒	和	布道	这	福音	.

于是他开始挑选门徒，并宣讲福音。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['æftər] [ðɪs] [taɪm] , — [haʊ] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

The	story	of	his	life	after	this	time	,	—	how	he	went	about	teaching	the	people	,
这	故事	的	他的	生活	后	这	时间	,	—	如何	他	去	关于	教学	这	人们	,

此后他的人生故事——他如何教导人们，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [ə'bjuːzd] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

though	they	often	abused	him	;	how	he	gave	them	food	when	they	were
尽管	他们	经常	受虐	他	;	如何	他	给予	他们	食物	什么时候	他们	是

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

虽然他们经常虐待他，但他却在他们饥饿时给他们食物。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiːld] [ðə; ði] [sɪk] ,

though	he	had	not	where	to	lay	his	head	,	healed	the	sick	,
尽管	他	有	不是	在哪里	到	躺	他的	头	,	已治愈	这	生病的	,

虽然他没有地方睡觉，却治好了病人。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [rɪ'tɜːrnd] [gʊd] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtfl] ['kʌntriːmɪn] , [fɔːr; fər]

and	in	every	way	returned	good	for	evil	to	his	ungrateful	countrymen	,	for
和	在	每一个	方式	返回	好的	为了	邪恶的	到	他的	忘恩负义	同胞们	,	为了

[θriː] ['jɪrz] ,

three	years	,
三	年	,

三年以来，他以各种方式对忘恩负义的同胞们进行了善报恶报。

[tɪl] [ðeɪ] ['kruːəli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] , — [ɪz] [toʊld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

till	they	cruelly	put	him	to	death	,	—	is	told	at	large	in	the	New	Testament	,
直到	他们	残酷地	放	他	到	死亡	,	—	是	讲述	在	大的	在	这	新的	遗嘱	,

直到他们残忍地将他处死——新约圣经对此有详细的记载。

[wer] [wiː; wi] [hoʊp] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɚz] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]

where	we	hope	all	our	young	readers	will	read	it	again	and	again	,	with
在哪里	我们	希望	全部	我们的	年轻的	读者	将要	读	它	再次	和	再次	,	和

['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

earnest	attention	.
认真	注意力	.

我们希望所有的小读者都能一遍又一遍地认真阅读这本书。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪv] ,
They will find it a very interesting narrative ,
他们 将要 寻找 它 一个 非常 有趣的 叙述 ,

他们会觉得这个故事非常有趣。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][waɪz]['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .
and in it instructions capable of making them wise unto salvation .
和 在 它 指示 有能力的 的 制作 他们 明智的 到 救恩 .

其中蕴含着能使他们获得救赎的智慧的教诲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌkruːsə'fɪkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .
CRUCIFIXION OF OUR SAVIOR .
十字架刑 的 我们的 救主 .

救世主的钉十字架。

['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest]['seɪvjər] , ['hævɪŋ] [pæst] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,
Our blessed Savior , having passed a life of piety and virtue ,
我们的 蒙福 救主 , 拥有 通过了 一个 生活 的 虔诚 和 美德 ,

我们蒙福的救主，一生虔诚而有德，

['æmpli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ænd; ənd] ['præktɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
amply illustrated by the doctrines he had taught and practised , and the
充足的 插图 经过 这 教义 他 有 教授 和 已实践 , 和 这
['benɪfɪts] ['rendərd] [mæn'kaɪnd] ,
benefits rendered mankind ,
好处 渲染 人类 ,

这一点在他所教导和实践的教义以及给人类带来的益处中得到了充分体现。

[wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'treɪd] [baɪ]['dʒuːdəs] [ɪs'kæriət] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]
was at length betrayed by Judas Iscariot into the hands of the Jewish
曾是 在 长度 背叛 经过 犹大 伊斯卡里奥特 进入 这 双手 的 这 犹太人
[haɪ] [priːst] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,
High Priest and Council ,
高的 牧师 和 理事会 ,

最终，犹大·伊斯卡里奥特出卖了他，将他落入了犹太教大祭司和议会手中。

[huːz] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['mælɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] ,
whose hatred and malice against him were without bounds ,
谁 仇恨 和 恶意 反对 他 是 没有 界限 ,

他们对他怀有无尽的仇恨和恶意，

[æz; əz][ðə; ði] [trʊθs] [hiː; hi][hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][wɜːr; wər][bʌt; bət]['feɪθf(ə)l] ['kɔmentəriz]
as the truths he had proclaimed were but faithful commentaries
作为 这 真相 他 有 宣布 是 但 忠实 评论
[ɑːn][ðə; ði][vaɪs][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kærəktərz] .
on the vice and wickedness of their own characters .
在 这 副 和 邪恶 的 他们的 自己的 人物 .

因为他所宣扬的真理，只不过是对他们自身品格的恶习和邪恶的忠实评论罢了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][traɪd][ænd; ənd] [kən'demd] — [ðoʊ] [hɪz; ɪz][dʒʌdʒ] [dɪ'klerd] [ðæt][hiː; hi][faʊnd][noʊ]
He was tried and condemned — though his judge declared that he found no
他 曾是 尝试 和 谴责 — 尽管 他的 法官 声明 那 他 成立 不
[fɔːlt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
fault in him ,
过错 在 他 ,

他被审判并判刑——尽管法官宣称他没有发现他有任何过错。

— [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['mæŋgld] [wɪð; wɪθ] [wɪps] ,
— **his** **body** **mangled** **with** **whips** **,**
— 他的 身体 残缺不全 和 鞭子 ,

—他的身体被鞭子抽得血肉模糊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [kraʊn] .
and **a** **wreath** **of** **thorns** **pressed** **upon** **his** **head** **as** **a** **mock** **crown** **.**
和 一个 花圈 的 荆棘 按下 之上 他的 头 作为 一个 嘲笑 王冠 .

他的头上戴着荆棘花环，如同假王冠一般。

[ðeɪ] [spɪt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [smoʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [steɪvz] ,
They **spit** **upon** **him** **,** **taunted** **him** **,** **smote** **him** **on** **the** **crown** **with** **staves** **,**
他们 吐 之上 他 , 嘲讽 他 , 猛击 他 在 这 王冠 和 杖 ,

他们朝他吐唾沫，嘲弄他，用棍子打他的头顶。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wuːnd] [ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] , [feɪs] , [ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər]
that **it** **might** **wound** **the** **more** **deeply** **,** **till** **his** **head** **,** **face** **,** **and** **body** **were**
那 它 可能 伤口 这 更多的 深 , 直到 他的 头 , 脸 , 和 身体 是
[beɪðd] [ɪn] [blʌd] .
bathed **in** **blood** **.**
洗澡 在 血 .

这样或许能造成更深的伤口，直到他的头、脸和身体都被鲜血浸透。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [kən'demd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] ,
In **this** **situation** **,** **condemned** **and** **abandoned** **by** **the** **world** **he** **came** **to** **save** **,**
在 这 情况 , 谴责 和 弃 经过 这 世界 他 来了 到 节省 ,
[ðə; ði] ['hevi] [krɔːs]
the **heavy** **cross**
这 重的 叉

在这种情况下，他被他曾要拯救的世界谴责和抛弃，背负着沉重的十字架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn]['pʌblɪk] [θruː] [ðə; ði]
was **laid** **upon** **his** **shoulders** **,** **and** **he** **was** **conducted** **in** **public** **through** **the**
曾是 铺设 之上 他的 肩膀 , 和 他 曾是 实施 在 民众 通过 这
['sɪti] .
city **.**
城市 .

尸体被放在他的肩上，并被公开押送着游街示众。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['gɔlgəθə] [ænd; ənd] ['kælvəri]
Passing **the** **gates** **,** **he** **was** **brought** **to** **a** **place** **called** **Golgotha** **and** **Calvary**
通过 这 大门 , 他 曾是 带来 到 一个 地方 称为 墓地 和 加略山
,
,
,

他过了城门，被带到一个名叫各各他和髑髅地的地方，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] .
the **place** **of** **execution** **for** **the** **city** **.**
这 地方 的 执行 为了 这 城市 .

该市的刑场。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ðen] [strɪpt] [ɔːf] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [stretʃt] [aʊt] ,
His **clothes** **were** **then** **stripped** **off** **,** **his** **body** **stretched** **out** **,**
他的 衣服 是 然后 脱衣舞 离开 , 他的 身体 拉伸 出去 ,

他的衣服被剥光了，身体被伸展开来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['lɪftɪd]

and	his	hands	and	his	feet	nailed	to	the	cross	,	which	was	then	lifted
和	他的	双手	和	他的	脚	钉子	到	这	叉	,	哪个	曾是	然后	抬起

[ʌp] .

up	.
向上	.

他的双手双脚被钉在十字架上，十字架随后被高高举起。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ]['pailət] , " ['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] [ðə; ði]

Over	his	head	the	inscription	was	placed	by	Pilate	,	"	Jesus	of	Nazareth	the
超过	他的	头	这	题词	曾是	放置	经过	普拉提	,	"	耶稣	的	拿撒勒	这

彼拉多在他的头顶上方刻上了铭文：“拿撒勒人耶稣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , " [ɪn] [θriː] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['hiːbruː] , [griːk] , [ænd; ənd]

King	of	the	Jews	,	"	in	three	different	languages	,	Hebrew	,	Greek	,	and
国王	的	这	犹太人	,	"	在	三	不同的	语言	,	希伯来语	,	希腊语	,	和

['lætn] ,

Latin	,
拉丁	,

犹太人的王，用希伯来语、希腊语和拉丁语三种不同的语言写成。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [maɪt] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfərd] .

in	order	that	strangers	might	know	for	what	he	suffered	.
在	命令	那	陌生人	可能	知道	为了	什么	他	遭受	.

好让陌生人也能知道他遭受了什么。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] .

With	this	inscription	the	Jews	were	offended	,	and	wished	it	altered	.
和	这	题词	这	犹太人	是	被冒犯了	,	和	希望	它	已修改	.

犹太人对这段铭文感到冒犯，希望将其更改。

[bʌt; bət]['pailət] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][stænd] [gʊd] .

But	Pilate	replied	that	what	he	had	written	should	stand	good	.
但	普拉提	回复	那	什么	他	有	书面	应该	站立	好的	.

但彼拉多回答说，他所写的应该有效。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr]['seɪvjər] [hʌŋ] [ðʌs] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn]['tɔːrment][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

While	our	Savior	hung	thus	languishing	in	torment	on	the	cross	,
尽管	我们的	救主	悬挂	因此	萎靡不振	在	折磨	在	这	叉	,

当我们的救主在十字架上遭受如此痛苦折磨时，

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ə'raʊnd] [stroʊv] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [baɪ] [rɪ'vaɪlɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd]

the	multitude	around	strove	to	add	to	his	misery	by	reviling	speeches	and
这	民众	大约	努力	到	添加	到	他的	苦难	经过	辱骂	演讲	和

['hɔːrɪd] ['blæsfəmiːz] .

horrid	blasphemies	.
可怕的	亵渎神明	.

周围的众人竭力加重他的痛苦，用辱骂和可怕的亵渎之语来羞辱他。

[sʌm; səm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Some	nodded	their	heads	and	cried	,	"	If	you	be	the	Son	of	God	,
一些	点头	他们的	头部	和	哭	,	"	如果	你	是	这	儿子	的	上帝	,

有些人点头喊道：“如果你是上帝之子，

[kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] .

come	down	from	the	cross	.
来	向下	从	这	叉	.

从十字架上下来。

" [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['rʊlər] [skɔft] [ɪn][laɪk] ['mænər] , " [hiː; hi] [seɪvd] ['ʌðər] , [bʌt; bət][hɪm'self]
" The priests and rulers scoffed in like manner , " He saved others , but himself
" 这 神父 和 统治者 嘲笑 在 喜欢 方式 , " 他 已保存 其他的 , 但 他自己
[hiː; hi]['kænɑːt] [seɪv] .
he cannot save .
他 不能 节省 .

祭司和官长们也同样讥笑说："他救了别人，却救不了自己。"

" [ðə; ði]['blesɪd; blest]['seɪvjər] [rɪ'plaɪd] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər]
" The blessed Savior replied not , but lifted up his eyes and prayed for
" 这 蒙福 救主 回复 不是 , 但 抬起 向上 他的 眼睛 和 祈祷 为了
[hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
his enemies ,
他的 敌人 ,

"蒙福的救主没有回答，而是举目向他的敌人祈祷。"

" ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .
" Father , forgive them , for they know not what they do .
" 父亲 , 原谅 他们 , 为了 他们 知道 不是 什么 他们 做 .

"父啊，赦免他们，因为他们不知道自己所做的是什么。"

" [neɪ] , ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] [huː] [wɜːr; wər] ['kruːsəˌfaɪd] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]
" Nay , even one of the thieves who were crucified , one on each side of
" 不 , 甚至 一 的 这 窃贼 WHO 是 被钉在十字架上 , 一 在 每个 边 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"不，甚至连被钉在十字架上的两个强盗中，一个在他两边，一个在他旁边，

[dɪ'raɪdid][ænd; ənd]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self][ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
derided and urged him to save himself and them , if he was the
嘲笑 和 敦促 他 到 节省 他自己 和 他们 , 如果 他 曾是 这
[mə'saɪə] .
Messiah .
弥赛亚 .

他们嘲笑他，并敦促他，如果他是弥赛亚，就应该拯救自己和他们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['krɪmɪn(ə)l][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,
But his fellow criminal acknowledging the justice of their condemnation ,
但 他的 同伴 刑事 承认 这 正义 的 他们的 谴责 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
and the entire innocence of Christ ,
和 这 全部的 无辜 的 基督 ,

但他的同伙承认他们被判刑的公正性，以及基督的完全无罪，

['sɪriəsli] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] ,
seriously rebuked him ,
严重地 责备 他 ,

严厉斥责了他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]['dʒiːzəs][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [rɪ'laɪəns] , [kraɪd] " [lɔːrd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [wen]
and looking upon Jesus with humble reliance , cried " Lord remember me when
和 寻找 之上 耶稣 和 谦逊的 依赖 , 哭 " 主 记住 我 什么时候
[ðaʊ] ['kʌmɛst] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] .
thou comest into thy kingdom .
你 彗星 进入 你的 王国 .

他怀着谦卑的信心望着耶稣，喊道："主啊，你得国降临的时候，求你记念我。"

" [ðə; ði] [lɔːrd] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz] [greɪt] [feɪθ] , [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] ,

"	The	Lord	rewarded	his	great	faith	,	embraced	him	with	the	arms	of	mercy	,
"	这	主	奖励	他的	伟大的	信仰	,	拥抱	他	和	这	武器	的	怜悯	,

“主奖赏了他伟大的信仰，用慈悲的臂膀拥抱了他，

[ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] " [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈpærədaɪs]

and	assured	him	,	that	"	that	very	day	he	should	be	with	him	in	Paradise
和	保证	他	,	那	"	那	非常	天	他	应该	是	和	他	在	天堂

.

:

.

并向他保证，“在那一天，他就会和他一起在天堂里。”

" [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈægəni] [bɪˈkeɪm] [naʊ] [ʌnˈʌtərəbl] .

"	His	mortal	agonies	became	now	unutterable	.
"	他的	凡人	痛苦	成为	现在	难以言喻	.

“他所承受的死亡痛苦已经无法言喻。”

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [stɪl] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈbɪtər] [tɔːnts] [ænd; ənd] [riːvaɪlɪŋz] ;

His	enemies	still	mocked	him	with	their	bitter	taunts	and	revilings	;
他的	敌人	仍然	嘲笑	他	和	他们的	苦的	嘲讽	和	辱骂	;

他的敌人仍然用尖刻的嘲讽和辱骂来嘲笑他；

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈvɪnɪgər] [tuː; tə] [əˈleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [θɜːrst] .

they	gave	him	vinegar	to	allay	his	burning	thirst	.
他们	给予	他	醋	到	巷	他的	燃烧	口渴	.

他们给他喝醋来缓解他剧烈的口渴。

[hiː; hi] [ˈteɪstɪd] [ˌðerˈʌv] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] , [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɔːl] [ɪz]

He	tasted	thereof	,	and	feeling	the	pangs	of	death	,	he	cried	,	"	all	is
他	尝过	其中	,	和	感觉	这	疼痛	的	死亡	,	他	哭	,	"	全部	是

[əˈkɑːmplɪʃt] . — [ˈfɑːðər] ,

accomplished	.	—	Father	,
完成	.	—	父亲	,

他尝了尝，感到死亡的痛苦，便喊道：“一切都完成了。——父亲，

[ˈɪntuː] [ðaɪ] [hændz] [aɪ] [kəˈmend] [maɪ] [ˈspɪrɪt] ; " [ænd; ənd] [ˈmiːkli] [ˈbəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi]

into	thy	hands	I	commend	my	spirit	;	"	and	meekly	bowing	his	head	,	he
进入	你的	双手	我	表彰	我的	精神	;	"	和	温顺地	鞠躬	他的	头	,	他

[ɪkˈspaɪərd] .

expired	.
已到期	.

我将我的灵魂交在你手中；”说完，他谦卑地低下头，断了气。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈɜːrθkweɪk] .

His	death	was	accompanied	by	a	terrible	earthquake	.
他的	死亡	曾是	伴随	经过	一个	糟糕的	地震	.

他去世时正值一场可怕的地震。

[ˈrɑːks] [wɜːr; wər] [ˈʃætərd] , [greɪvz; grɑːvz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Rocks	were	shattered	,	graves	were	opened	,	and	the	veil	of	the
岩石	是	破碎	,	坟墓	是	打开	,	和	这	面纱	的	这

[ˈtemp(ə)l] [tɔːrn] [ɪn] [tuː] [pɑːrts] .

temple	torn	in	two	parts	.
寺庙	撕裂	在	二	部分	.

岩石破碎，坟墓被打开，神庙的幔子被撕成两半。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [tʃeɪndʒd] .

In	short	,	the	whole	face	of	nature	seemed	changed	.
在	短的	,	这	所有的	脸	的	自然	似乎	已更改	.

总之，大自然的面貌似乎完全改变了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ʃædoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ə'pɪrd] .

The	sun	was	so	shadowed	that	the	stars	appeared	.
这	太阳	曾是	所以	阴影	那	这	明星	出现	.

太阳被阴影笼罩，星星都显现出来了。

[ðə; ði] [ɪ'klɪps] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['dɑ:rknəs] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ,

The	eclipse	was	awful	,	and	the	miraculous	darkness	universal	,
这	蚀	曾是	可怕	,	和	这	神奇	黑暗	普遍的	,

日食非常可怕，那神奇的黑暗笼罩着整个世界。

['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ] ['meni] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪgən] ['raɪtɚz] .

having	been	recorded	by	many	even	of	the	Pagan	writers	.
拥有	到过	记录	经过	许多	甚至	的	这	异教徒	作家	.

甚至许多异教作家都曾记载过此事。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] , ['dʊrɪŋ]

It	continued	for	three	hours	,	during
它	持续	为了	三	小时	,	期间

这场冲突持续了三个小时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wɪtʃ] [taɪm] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] . — ['meni] [hu:] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wɜ:r; wər] [kən'vɜ:rtɪd] ,

which	time	all	things	were	full	of	terror	.	—	Many	who	saw	and	heard	were	converted	,
哪个	时间	全部	事物	是	满的	的	恐怖	.	—	许多	WHO	锯	和	听到	是	转换	,

那时万物都充满了恐惧。——许多看见和听见的人都皈依了基督教。

[ænd; ənd] [kraɪd] " ['tru:li] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

and	cried	"	Truly	this	is	the	Son	of	God	.
和	哭	"	真的	这	是	这	儿子	的	上帝	.

他喊道："这真是神的儿子！"

" [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['berid] , [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

"	The	body	of	our	Savior	having	been	buried	,	by	one	of	his	friends	,
"	这	身体	的	我们的	救主	拥有	到过	埋葬	,	经过	一	的	他的	朋友们	,

"救世主的遗体被他的一位朋友安葬后，

[ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [tu:m] [hju:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑ:k] ,

in	a	new	tomb	hewn	out	of	a	rock	,
在	一个	新的	墓	凿	出去	的	一个	岩石	,

在一座从岩石中凿出的新陵墓里，

[ðə; ði] [dʒu:z] [ænd; ənd] ['rʊlər] [went] [tu:; tə] ['pailət] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

the	Jews	and	rulers	went	to	Pilate	and	told	him	,
这	犹太人	和	统治者	去	到	普拉提	和	讲述	他	,

犹太人和官长们去见彼拉多，告诉他：

[ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɑ:stər] ['hævɪŋ] [dɪ'klerd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [raɪz] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] ,

that	this	impostor	having	declared	within	his	life	time	that	he	would	rise	again	within	three	days	,
那	这	骗子	拥有	声明	之内	他的	生活	时间	那	他	会	上升	再次	之内	三	天	,

这个骗子生前曾宣称他会在三天内复活，

[ðeɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['seplkər] [kept] ['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] ,

they	wished	the	sepulchre	kept	under	a	strong	guard	until	the	third	day	,
他们	希望	这	坟墓	保留	在下面	一个	强的	警卫	直到	这	第三	天	,

他们希望将墓地严加看守，直到第三天。

[lest] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

lest	his	disciples	should	come	by	night	and	steal	the	body	,
免得	他的	门徒	应该	来	经过	夜晚	和	偷	这	身体	,

免得他的门徒夜间来偷走尸体。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] .

and	then	persuade	the	people	that	he	had	risen	from	the	dead	.
和	然后	说服	这	人们	那	他	有	升起	从	这	死的	.

然后说服人们相信他已经从死里复活了。

[ðeɪ] [prəʊ'kjʊəd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [tuːm] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [siːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] .

They	procured	the	desired	guard	,	and	secured	the	tomb	,	setting	a	seal	upon	the	stone	.
他们	采购	这	想要的	警卫	,	和	安全	这	墓	,	环境	一个	海豹	之上	这	石头	.

他们找到了合适的守卫，加固了陵墓，并在墓碑上加盖了封条。

[veɪn] [prɪ'kɔːʃn] ! — [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .

Vain	precaution	!	—	The	prophecy	was	fulfilled	.
徒劳	预防	!	—	这	预言	曾是	已完成	.

防患于未然！——预言已经应验。

[ðə; ði] ['seɪvjər] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuːm] ,

The	Savior	burst	from	the	tomb	,
这	救主	爆裂	从	这	墓	,

救世主从坟墓中冲了出来，

[ænd; ənd] [roʊz] [traɪ'ʌmfənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	rose	triumphant	to	the	bosom	of	his	Father	which	is	in	heaven	.
和	玫瑰	凯	到	这	怀	的	他的	父亲	哪个	是	在	天堂	.

他凯旋升天，回到天父的怀抱。

[ðə; ði] [greɪt] [kə'mɪʃ(ə)n] .

THE	GREAT	COMMISSION	.
这	伟大的	委员会	.

大使命。

['æftər] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

After	the	resurrection	of	our	Savior	,	he	appeared	several	times	to	his	disciples	.
后	这	复活	的	我们的	救主	,	他	出现	一些	时代	到	他的	门徒	.

救世主复活后，曾多次向门徒显现。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['streŋθnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv] [feɪθ] ; [ɪn'lɑːrdʒd] [ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n]
strengthened **them** **in** **the** **walk** **of** **faith** **;** **enlarged** **their** **power** **and** **commission**
加强 他们 在 这 走 的 信仰 ; 放大 他们的 力量 和 委员会
; [dɪ'klɛrɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
; **declaring** **to** **them** **,**
; 声明 到 他们 ,

坚固了他们在信心的道路上；扩展了他们的能力和使命；向他们宣告：

[ðæt] [ɔːl] ['paʊər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .
that **all** **power** **was** **given** **to** **him** **in** **heaven** **and** **earth** **.**
那 全部 力量 曾是 给定 到 他 在 天堂 和 地球 .

天上地下所有的权柄都赐给了他。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [priːtʃ]
Therefore **he** **commanded** **them** **to** **go** **through** **all** **the** **world** **,** **and** **preach**
所以 他 命令 他们 到 去 通过 全部 这 世界 , 和 布道
[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] ,
the **Gospel** **to** **every** **creature** **,**
这 福音 到 每一个 生物 ,

因此，他命令他们走遍天下，向万民传福音。

[bæp'taɪzɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
baptizing **them** **in** **the** **name** **of** **the** **Father** **,** **of** **the** **Son** **,** **and** **of** **the**
洗礼 他们 在 这 姓名 的 这 父亲 , 的 这 儿子 , 和 的 这
['hoʊli] [goʊst] ,
Holy **Ghost** **,**
圣 鬼 ,

奉圣父、圣子、圣灵的名给他们施洗。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm]
and **teaching** **them** **to** **observe** **all** **things** **that** **he** **had** **commanded** **them**
和 教学 他们 到 观察 全部 事物 那 他 有 命令 他们
.
:
.

并教导他们遵守他所吩咐的一切事。

['ædɪŋ] ['fɜːrðər] — [ðæt]
Adding **further** **—** **that**
添加 更远 — 那

此外，还要补充一点——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[hiː; hi] [ðæt] [bi'liːvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪvd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt]
he **that** **believed** **and** **was** **baptized** **should** **be** **saved** **,** **but** **he** **that**
他 那 相信 和 曾是 受洗 应该 是 已保存 , 但 他 那
[bi'liːvd] [nɑːt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dæmd] .
believed **not** **should** **be** **damned** **.**
相信 不是 应该 是 该死的 .

信而受洗的，必然得救；不信的，必然被定罪。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][kən'tɪnjuəl] [prə'tekʃn] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['evər]['prez(ə)nt]
He **promised** **them** **his** **continual** **protection** **—** **that** **he** **would** **be** **ever** **present**
他 承诺 他们 他的 持续的 保护 — 那 他 会 是 曾经 展示
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with **them** **,**
和 他们 ,

他承诺会一直保护他们——他会永远与他们同在。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

even	to	the	end	of	the	world	.
甚至	到	这	结尾	的	这	世界	.

即使到了世界尽头。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][læst] [ə'pɪrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hi:; hi] [pər'tɪkjələrli] [kə'mɑ:ndid] [ðem; ðəm] ,

On	his	last	appearance	to	the	apostles	he	particularly	commanded	them	,
在	他的	最后的	外貌	到	这	使徒	他	特别	命令	他们	,

在他最后一次向使徒们显现时，他特别命令他们：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][dʒə'ru:sələm] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs]

that	they	should	not	depart	from	Jerusalem	till	they	had	received	the	promise
那	他们	应该	不是	离开	从	耶路撒冷	直到	他们	有	已收到	这	承诺

[ʌv; əv][gɑ:d] ,

of	God	,
的	上帝	,

他们不可离开耶路撒冷，直到得到神的应许。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

and	were	invested	with	power	from	above	.
和	是	投资	和	力量	从	多于	.

他们被赋予了来自上天的权力。

[ðæt] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

That	after	the	descent	of	the	Holy	Ghost	upon	them	they	should	have
那	后	这	下降	的	这	圣	鬼	之上	他们	他们	应该	有

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] ,

sufficient	power	and	knowledge	,
充足的	力量	和	知识	,

使他们在圣灵降临之后，拥有足够的能力和知识。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['witnisiz] [ɪn][dʒə'ru:sələm] , [ɪn][ɔ:l][dʒʊ'diə] ,

and	have	the	honor	of	being	his	witnesses	in	Jerusalem	,	in	all	Judea	,
和	有	这	荣誉	的	存在	他的	证人	在	耶路撒冷	,	在	全部	犹太	,

并有幸在耶路撒冷和犹太全地作他的见证人。

[ɪn][sə'mæriə; sə'meriə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

in	Samaria	,	and	in	the	farthest	parts	of	the	earth	.
在	撒玛利亚	,	和	在	这	最远	部分	的	这	地球	.

在撒玛利亚，在地极。

[hi:; hi] [ðen] [led][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][tu:; tə][ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv] [maʊnt] ['ɑ:lə˛vet] [wɪtʃ]

He	then	led	them	out	of	the	city	to	that	part	of	Mount	Olivet	which
他	然后	引领	他们	出去	的	这	城市	到	那	部分	的	山	奥利维特	哪个

[wʌz; wəz] [nɪr] ['beθəni] ,

was	near	Bethany	,
曾是	靠近	贝瑟尼	,

然后他带领他们出城，来到靠近伯大尼的橄榄山地区。

[wer] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði][mɑ:rks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

where	,	lifting	up	his	hands	which	showed	the	marks	of	his	sufferings	,
在哪里	,	举重	向上	他的	双手	哪个	显示	这	标记	的	他的	苦难	,

他举起双手，双手上清晰可见他遭受的苦难痕迹。

[hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][læst] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

he	gave	them	his	last	benediction	.
他	给予	他们	他的	最后的	祝福	.

他给予了他们最后的祝福。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['pɑːstʃər][ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtɪd]

And	while	they	were	all	in	the	posture	of	adoration	,	he	was	parted
和	尽管	他们	是	全部	在	这	姿势	的	崇拜	,	他	曾是	分手了

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [dɪ'griːz] ,

from	them	by	degrees	,
从	他们	经过	学位	,

当他们都摆出崇拜的姿态时，他却逐渐与他们分离。

['teɪkən][ʌp][ɪn][ə; eɪ][klaʊd] , [ænd; ənd] ['kærid] [traɪ'ʌmfəntli] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['glɔːriz] [ʌv; əv]

taken	up	in	a	cloud	,	and	carried	triumphantly	into	the	ineffable	glories	of
已采取	向上	在	一个	云	,	和	携带	凯旋而归	进入	这	难以言喻的	荣耀	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

被云朵接走，凯旋般地升入天堂那无比荣耀的境界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['stiːvən]

STEPHEN
斯蒂芬

斯蒂芬

[wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['diːkənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] .

Was	chosen	one	of	the	first	deacons	of	the	Christian	Church	at	Jerusalem	.
曾是	选定	一	的	这	第一的	执事	的	这	基督教	教会	在	耶路撒冷	.

被选为耶路撒冷基督教教会的首批执事之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'pɔːrt][fɔːr; fər]['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

He	was	of	high	report	for	wisdom	,	and	the	endowments	of	the	Holy
他	曾是	的	高的	报告	为了	智慧	,	和	这	捐赠基金	的	这	圣

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

他因智慧和圣灵的恩赐而享有盛誉。

[hiː; hi][kən'fjuːtid][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [dʒuːz][ɪn][ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts] ,

He	confuted	the	most	learned	Jews	in	their	arguments	,
他	驳斥	这	最多	学习	犹太人	在	他们的	论点	,

他驳斥了最有学问的犹太人的论点，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [sʌtʃ] ['hoʊlsəm] [trʊθs] [tuː; tə][ðə; ði][test][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] , [ðæt]

and	applied	such	wholesome	truths	to	the	test	of	their	consciences	,	that
和	应用	这样的	健康	真相	到	这	测试	的	他们的	良心	,	那

['biːɪŋ] ['sɔːrli] [gɔːld] ,

being	sorely	galled	,
存在	非常	恼怒	,

并将这些有益的真理应用于他们良心的考验，结果感到非常痛苦，

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] , [ðer; ðər][reɪdʒ][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

and	unable	to	answer	,	their	rage	was	unbounded	.
和	无法	到	回答	,	他们的	愤怒	曾是	无界	.

由于无法回答，他们怒不可遏。

['stiːvən] , [haʊ'evər] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] , [bʌt; bət]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [geɪz] ['ʌpwərd] ,

Stephen	,	however	,	regarded	them	not	,	but	fixing	his	ardent	gaze	upward	,
史蒂芬	,	然而	,	认为	他们	不是	,	但	定影	他的	热心	目光	向上	,

然而，斯蒂芬并没有理会他们，而是将他炽热的目光投向了上方。

[wʌz; wəz] ['rævɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['glɔ:ri] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

was	ravished	with	the	vision	of	glory	revealed	to	him	,
曾是	被蹂躏	和	这	想象	的	荣耀	揭晓	到	他	,

他被所看到的荣耀景象深深震撼，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] ,

and	declared	that	he	saw	the	heavens	opened	,
和	声明	那	他	锯	这	天	打开	,

他宣称自己看见天开了，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑ:d] .

and	the	Son	of	man	standing	at	the	right	hand	of	God	.
和	这	儿子	的	男人	常设	在	这	正确的	手	的	上帝	.

人子站在神的右边。

[ðɪs] ['fɑ:rðər] [ɪn'reɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hu:] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

This	farther	enraged	his	enemies	,	who	resolved	to	deal	with	him	as	a
这	更远	愤怒	他的	敌人	,	WHO	已解决	到	交易	和	他	作为	一个

[blæs'fi:mər] ;

blasphemer	;
亵渎者	;

这进一步激怒了他的敌人，他们决心以亵渎神明者的身份处置他；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd]['klæmər] ,

and	,	therefore	they	raised	a	great	noise	and	clamor	,
和	,	所以	他们	提高	一个	伟大的	噪音	和	叫嚣	,

因此，他们大声喧哗，吵吵嚷嚷。

[stɑ:pt] [ðer; ðər] [ɪrz] [tu:; tə] [hɪr] [noʊ][kraɪz][fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

stopped	their	ears	to	hear	no	cries	for	mercy	,	and	rushing	upon	him	,
停止	他们的	耳朵	到	听到	不	哭泣	为了	怜悯	,	和	匆忙	之上	他	,

他们捂住耳朵，不去听任何求饶声，径直冲向他。

[ðeɪ] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][stoʊn][hɪm; ɪm] ,

they	hurried	him	out	of	the	city	in	order	to	stone	him	,
他们	慌忙	他	出去	的	这	城市	在	命令	到	石头	他	,

他们匆匆将他押出城外，准备用石头砸死他。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [lɔ:] [ə'genst] [blæs'fi:mər] .

according	to	an	ancient	law	against	blasphemers	.
根据	到	一个	古老的	法律	反对	亵渎者	.

根据一条古老的禁止亵渎神明的法律。

[ðə; ði] ['witnisiz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kʌstəm] , [strɪpt]

The	witnesses	,	according	to	custom	,	stripped
这	证人	,	根据	到	风俗	,	脱衣舞

按照习俗，证人们脱光了衣服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði]['trædʒədi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] ['sekəndid][baɪ][ðə; ði]

themselves	,	and	then	began	the	tragedy	,	which	was	soon	seconded	by	the
他们自己	,	和	然后	开始	这	悲剧	,	哪个	曾是	很快	附议	经过	这

['mʌltɪtu:d] .

multitude	.
民众	.

他们自己，然后悲剧开始了，很快，众人也纷纷效仿。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði]['paɪəs]['mɑ:rtər][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [preɪɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d] ,
During all this , the pious martyr was on his knees praying to God ,
期间 全部 这 , 这 虔诚的 烈士 曾是 在 他的 膝盖 祈祷 到 上帝 ,

在此期间，这位虔诚的殉道者一直跪在地上向上帝祈祷。

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [ˌɪntə'si:dɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɜ:dəəz] ,
and earnestly interceding for his murderers ,
和 切实 代求 为了 他的 杀人犯 ,

并恳切地为杀害他的人求情，

" [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tʃɑ:rdʒ] [ðɪs] [gɪlt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] " — [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [fel]
" that he would not charge this guilt upon them " — till at length he fell
" 那 他 会 不是 收费 这 有罪 之上 他们 " — 直到 在 长度 他 跌倒
[ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [deθ] ,
asleep in the arms of death ,
睡着了 在 这 武器 的 死亡 ,

"他不会把这种罪责归咎于他们"——直到最终他安然长眠于死神怀抱。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['mɑ:rtər] [hu:] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] . [di:] . - .
being the first martyr who suffered in the Christian Church , A . D . 34 .
存在 这 第一的 烈士 WHO 遭受 在 这 基督教 教会 , 一个 . D . - .

他是基督教教会中第一位殉道者，公元 34 年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[sɔ:l] [ʌv; əv] ['tɑ:rsəs] , [ɔ:r] [pɔ:l] .
SAUL OF TARSUS , OR PAUL .
扫罗 的 睑板 , 或者 保罗 .

大数城的扫罗，或保罗。

[ðɪs] [greɪt] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][gɑ:d][wʌz; wəz] [wel]
This great agent in the first persecution of the Church of God was well
这 伟大的 代理人 在 这 第一的 迫害 的 这 教会 的 上帝 曾是 出色地
['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] ,
educated in the learning of the times ,
受过教育 在 这 学习 的 这 时代 ,

这位在第一次迫害上帝教会中发挥重要作用的人物，精通当时的学问。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][strɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][sekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] .
and one of the most strict of the sect of the Pharisees .
和 一 的 这 最多 严格的 的 这 教派 的 这 法利赛人 .

也是法利赛教派中最严格的教派之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði]['roʊmən]['sɪti]['tɑ:rsəs] ,
He was born in the Roman city Tarsus ,
他 曾是 出生 在 这 罗马 城市 睑板 ,

他出生于罗马城市塔尔苏斯。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [roʊm] ,
and enjoyed the privilege of a free citizen of Rome ,
和 享受 这 特权 的 一个 自由的 公民 的 罗马 ,

并享有罗马自由公民的特权。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [haɪ] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒu:z] ,
which gave him high influence among the Jews ,
哪个 给予 他 高的 影响 之中 这 犹太人 ,

这使他在犹太人中拥有很高的影响力。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

and	increased	his	power	to	injure	the	followers	of	Jesus	.
和	增加	他的	力量	到	损伤	这	追随者	的	耶稣	.

他因此增强了伤害耶稣信徒的能力。

[hiː; hi] [pər'suːd] [ðə; ði] ['kristʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɪgət][ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv]

He	pursued	the	Christians	with	the	fury	of	a	bigot	and	the	rage	of
他	追击	这	基督徒	和	这	愤怒	的	一个	偏执狂	和	这	愤怒	的

[ə; eɪ]['mædmən] .

a	madman	.
一个	狂人	.

他像个偏执狂一样疯狂地追捕基督徒，像个疯子一样狂怒。

[hiː; hi] [peɪd] [nəʊ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][eɪdʒ][ɔːr][seks] ; ['terɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪf] ,

He	paid	no	regard	to	age	or	sex	;	tearing	the	husband	from	the	wife	,
他	有薪酬的	不	看待	到	年龄	或者	性别	;	撕裂	这	丈夫	从	这	妻子	,

他不顾年龄和性别，强行拆散了夫妻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['vendʒəns] [ænd; ənd]

and	the	mother	from	her	children	,	and	breathing	vengeance	and
和	这	母亲	从	她	孩子们	,	和	呼吸	复仇	和

[blʌd] [wer'evər] [hiː; hi] [keɪm] .

blood	wherever	he	came	.
血	无论	他	来了	.

母亲与她的孩子们分离，他所到之处都充满了复仇和鲜血。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd] , [ə; eɪ] . [diː] . - ,

But	at	last	it	pleased	God	,	A	.	D	.	35	,
但	在	最后的	它	高兴	上帝	,	一个	.	D	.	-	,

但最终，上帝满意了，公元35年。

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vaɪələns][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

to	put	a	stop	to	his	violence	and	wickedness	.
到	放	一个	停止	到	他的	暴力	和	邪恶	.

制止他的暴力和邪恶行为。

[ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

And	wonderful	was	the	change	of	his	heart	.
和	精彩的	曾是	这	改变	的	他的	心	.

他的内心发生了奇妙的转变。

['hævɪŋ] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] ['kristʃənz] [frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

Having	dispersed	the	Christians	from	Jerusalem	,	he	was	on	a	journey	to
拥有	分散的	这	基督徒	从	耶路撒冷	,	他	曾是	在	一个	旅行	到

[rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns][ɪn][də'mæskəs] ,

renew	his	persecutions	in	Damascus	,
更新	他的	迫害	在	大马士革	,

将基督徒逐出耶路撒冷后，他启程前往大马士革，准备再次迫害他们。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [smoʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

when	a	sudden	light	from	heaven	smote	him	to	the	ground	,	and	he
什么时候	一个	突然	光	从	天堂	猛击	他	到	这	地面	,	和	他

[hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

heard	a	voice	,
听到	一个	嗓音	,

突然，一道光芒从天而降，击倒在地，他听见一个声音，

" [sɔːl] , [sɔːl] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː] ?

"	Saul	,	Saul	,	why	dost	thou	persecute	me	?
"	扫罗	,	扫罗	,	为什么	朋友	你	迫害	我	?

“扫罗，扫罗，你为什么迫害我？”

" [ðə; ði] ['hɔ:ti]
" The haughty
" 这 傲慢

"傲慢的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[sɔ:l] ['trembld] , [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['hʌmbld] ,
Saul trembled , his conscience smote him , his soul was humbled ,
扫罗 颤抖 , 他的 良心 猛击 他 , 他的 灵魂 曾是 谦卑 ,

扫罗战栗不已，良心受到谴责，灵魂感到羞愧。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [meltid] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [heitid] [ænd; ənd]
and his feelings melted for the cause he had heretofore hated and
和 他的 情怀 融化 为了 这 原因 他 有 此前 憎恨 和
['pə:sikju:tid] .
persecuted .
受迫害 .

他对他以前憎恨和迫害的事业产生了同情心。

[sɔ:l] [bɪ'keɪm] [naʊ] , ['æftər] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [piləs]
Saul became now , after this miraculous conversion , one of the strongest pillars
扫罗 成为 现在 , 后 这 神奇 转换 , 一 的 这 最强 柱子
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] .
of the Christian Church .
的 这 基督教 教会 .

经历了这次奇迹般的转变之后，扫罗成为了基督教教会最坚实的支柱之一。

[hi:; hi] [pri:tʃt] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
He preached the gospel in public ,
他 布道 这 福音 在 民众 ,

他公开宣讲福音，

['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] [zi:l] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gɪlt] [ænd; ənd] [kraɪmz] [ʌv; əv]
laboring with pious zeal as if to make up for the guilt and crimes of
劳动 和 虔诚的 热情 作为 如果 到 制作 向上 为了 这 有罪 和 犯罪 的
[hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [laɪf] .
his former life .
他的 以前的 生活 .

他虔诚地辛勤劳作，仿佛要弥补他过去生活中的罪孽和罪行。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɜ:r; wər] [kən'vɜ:rtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] ,
Thousands were converted by his preaching ,
数千 是 转换 经过 他的 布道 ,

他的布道使成千上万人皈依基督教。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [ˌpɝ:sə'kju:ʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] , [rɪ'membərɪŋ] [wen] [hi:; hi]
and he endured the persecutions of the unbelieving , remembering when he
和 他 忍受 这 迫害 的 这 不信者 , 记住 什么时候 他
[tu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['li:dər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
too was a leader among them .
也 曾是 一个 领导者 之中 他们 .

他忍受了不信者的迫害，因为他记得自己也曾是他们中的领袖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stoʊnd] [æt; ət] ['lɪstrə] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] [ded] ,

He	was	stoned	at	Lystra	,	A	.	D	.	46	,	and	left	for	dead	,
他	曾是	吸食大麻	在	吕斯特拉	,	一个	.	D	.	-	,	和	左边	为了	死的	,

公元46年，他在吕斯特拉被石头砸死，弃尸荒野。

— [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ri'vaivd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər] [ə'tendɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

—	but	suddenly	revived	as	the	disciples	were	attending	upon	his	body	.
—	但	突然	复活	作为	这	门徒	是	参加	之上	他的	身体	.

——但当门徒们照料他的身体时，他突然复活了。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['stiːvən] , [hiː; hi] ['trævld] [ɑːn][frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] ,

Having	thus	escaped	the	fate	of	Stephen	,	he	travelled	on	from	city	to	city	,
拥有	因此	逃脱	这	命运	的	史蒂芬	,	他	旅行	在	从	城市	到	城市	,

就这样，他躲过了斯蒂芬的命运，继续从一个城市游历到另一个城市。

['oʊpənli] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

openly	proclaiming	the	Gospel	.
公然	宣告	这	福音	.

公开宣扬福音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [spent] [ɪn] ['fɪrləs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	length	after	a	long	life	spent	in	fearless	devotion	to	the	cause	of	the
在	长度	后	一个	长的	生活	花费	在	无畏	虔诚	到	这	原因	的	这

['kruːsəˌfaɪd] ['seɪvjər] ,

crucified	Savior	,
被钉在十字架上	救主	,

最终，在无畏地奉献一生侍奉被钉十字架的救世主之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][ɪn] [roʊm] , [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] ,

he	was	taken	up	in	Rome	,	thrown	into	prison	,	and	in	a	few	months	after	,
他	曾是	已采取	向上	在	罗马	,	抛掷	进入	监狱	,	和	在	一个	很少	几个月	后	,

他被带到罗马，投入监狱，几个月后，

[kən'demd] [tuː; tə] ['sʌfər] ['mɑːrtərdəm] [baɪ] [bɪ'hedɪŋ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

condemned	to	suffer	martyrdom	by	beheading	,	A	.	D	.	68	.
谴责	到	遭受	殉道	经过	斩首	,	一个	.	D	.	-	.

被判处斩首殉道，公元 68 年。

[luːk] .

LUKE	.
卢克	.

路加福音。

[ðɪs] [ə'pɑːsl] [ænd; ənd][ɪ'vændʒəlɪst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][kəm'pænjən][ænd; ənd] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv] [pɔːl] ,

This	apostle	and	Evangelist	,	was	the	companion	and	assistant	of	Paul	,
这	使徒	和	福音传道者	,	曾是	这	伴侣	和	助手	的	保罗	,

[huː] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

who	calls	him	"	the	beloved	Physician	.
WHO	呼叫	他	"	这	心爱	医生	.

这位使徒兼福音传道者是保罗的同伴和助手，保罗称他为"亲爱的医生"。

" ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pɔːl] , [hiː; hi] [priːtʃt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn]['iːdʒɪpt]

"	After	the	death	of	Paul	,	he	preached	the	gospel	with	great	success	in	Egypt
"	后	这	死亡	的	保罗	,	他	布道	这	福音	和	伟大的	成功	在	埃及

[ænd; ənd] ['lɪbiə] ,

and	Lybia	,
和	利比亚	,

保罗死后，他到埃及和利比亚传福音，取得了巨大的成功。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd][mæsə'doʊniə] .

and	also	in	Italy	and	Macedonia	.
和	还	在	意大利	和	马其顿	.

意大利和马其顿也有。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnts] .

As	to	his	death	,	there	are	different	accounts	.
作为	到	他的	死亡	,	那里	是	不同的	账户	.

关于他的死因，说法不一。

[jet] [ðə; ði] [best] ['raɪtɚz] [seɪ] [hiː; hi] ['sʌfərd]

Yet	the	best	writers	say	he	suffered
然而	这	最好的	作家	说	他	遭受

然而，最优秀的作家们却说他遭受了苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['mɑːrtərdəm] [ɪn] [griːs] .

martyrdom	in	Greece	.
殉道	在	希腊	.

希腊的殉道。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ðer; ðər] [meɪd] [hed] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

A	party	of	infidels	there	made	head	against	him	,	and	drew	him	to
一个	派对	的	异教徒	那里	制成	头	反对	他	,	和	画	他	到

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

一群异教徒在那里与他对抗，并将他处决。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] , [ðeɪ] [hʌŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][æn; ən] ['ɑːlɪv] [triː] .

For	the	want	of	a	cross	,	they	hung	him	upon	an	olive	tree	.
为了	这	想	的	一个	叉	,	他们	悬挂	他	之上	一个	橄榄	树	.

因为没有十字架，他们就把他吊死在橄榄树上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['eɪti] - [fɔːrθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]

He	was	in	the	eighty	-	fourth	year	of	his	age	at	the	time	of	his	death
他	曾是	在	这	八十	-	第四	年	的	他的	年龄	在	这	时间	的	他的	死亡

,

,

,

他去世时享年八十四岁。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

A	.	D	.	74	.
一个	.	D	.	-	.

公元74年。

[hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] ,

His	gospel	was	written	,	while	he	was	in	company	with	Paul	,
他的	福音	曾是	书面	,	尽管	他	曾是	在	公司	和	保罗	,

他的福音书是在他与保罗同行期间写成的。

[ə; eɪ] . [diː] . - — - ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mɑːrtərdəm] , [ænd; ənd] - ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ə'senʃn]

A	.	D	.	61	—	13	years	before	his	martyrdom	,	and	28	years	after	the	ascension
一个	.	D	.	-	—	-	年	前	他的	殉道	,	和	-	年	后	这	升天

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .

of	our	Lord	.
的	我们的	主	.

公元 61 年——在他殉道前 13 年，以及我主升天后 28 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[peɪdʒ] - , " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['eɪti] - [fɔːrθ] "
Page 24 , " eightyfourth " changed to " eighty - fourth "
页 - , " - " 已更改 到 " 八十 - 第四 "

第24页，“eightyfourth”改为“ightyfourth”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神